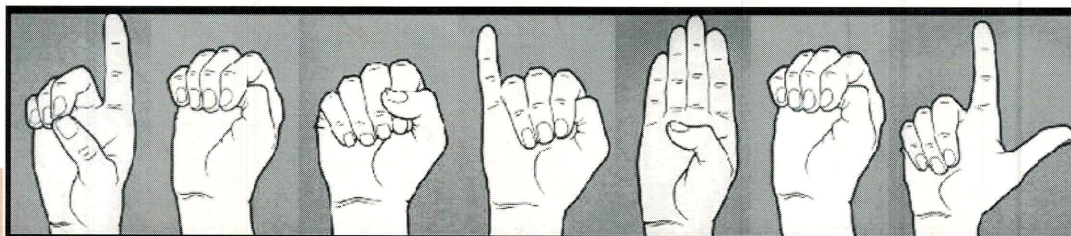




DESI BÈL

Di seis edishon
yüli 2004



STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"

Secr.: Infanteristenweg 6, Cur. N.A.

Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.



PRÓLOGO

Den kuadro di nos selebrashon di 25 aña di eksistensha di Fundashon Hèndikèp Ouditivo (HAG), nos a publiká un seri di slogan den diferente korant lokal.

Nos a risibí hopi yamada riba tur e slogannan, pero esun ku a haña mas tantu reakshon tabata:

"Bo sa ku: Pa personanan ku pèrdida di oido i ku no ta tende bon na telefòn tin telefòn ku un suich pa oumentá e zonido".

Den e edishon aki nos lo amplia riba e medionan ousiliar pa personanan ku un pèrdida ouditivo.



KONTENIDO

Prólogo	pag. 2
Fundashon Hèndikèp Ouditivo (HAG)	pag. 3
Sentro pa Surdu	pag. 3
Medionan ousiliar pa personanan ku un pèrdida ouditivo	pag. 4/5
Quota Club Curaçao	pag. 6
Mètodonan diferente pa komuniká ku e grupo di muchanan ku pèrdida ouditivo	pag. 7
Desi Bèl	pag. 8

Tep pa un mihó komunikashon ku personanan surdu

Uza mímika i señanan di tur dia.
Mustra riba bo mes ora bo ta bisa "ami".
Mustra riba un otro persona ora bo ta bisa "e" "abo". èts.

Kolofon

Publikashon di
Fundashon Hèndikèp Ouditivo

Redakshon:

Dela van Weissenbruch
Rudy Wijngaarde
Iva Martina

Ku kolaborashon di:

- Quota Club International
- Vivian Helburg
- Phaedra Fecunda-Magdalena

Direkshon di redakshon:

Infanteristenweg 6
e-mail: ruttgard@hotmail.com

Diseño logo "Desi Bèl":

Dianne Fernandes

Layout:

Robert Wansing

Imprenta:

Print Express N.V.



STICHTING HULP AAN AUDITIEF GEHANDICAPTEN

"Curaçao Foundation for the Hearing Impaired"
Secr.: Infanteristenweg 6, Cur. N.A.
Bank nr. 872252 Maduro & Curiel's Bank N.V.

FUNDASHON HÈNDIKÈP OUDITIVO (HAG)

En bista ku últimamente hopi persona ta aserká nos ku e pregunta si nos ta duna kurso di Idioma di Seña pa personanan surdu, nos a disidí di kuminsá ku e rúbrika "Kon ta komuniká ku un persona surdu."

Kiko ta idioma di seña ?

Idioma di seña no ta un idioma internashonal. Idiomanan di seña ta diferenshá for di otro meskos ku idiomanan papiá. Nos konosé por ehèmpel idioma di seña hulandes, merikano, franses i aleman.

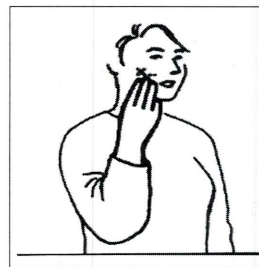
Tòg nos ta mira ku idiomanan di seña tin algun karakteristikanan komun, por ehèmpel e espasio den kual e seña ta keda hasí. Tambe personanan surdu ta hasi hopi uzo di ekspreshon di kara i pantomina.

Pues, nos por bisa ku idiomanan di seña ta un forma di komuniká kaminda ta hasi uzo di mannan (manual) i di wowo (visual).

Idiomanan di seña ta e idioma di personanan ku promé ku nan por a siña un idioma oral a bira surdu.



Seña merikano
pa "mama"



Seña hulandes
pa "mama"

SENTRO PA SURDU

Kon nos personanan surdu ta komuniká? Miembronan di Sentro pa Surdu di Kòrsou ta uza diferente forma pa komuniká. Nan ta lesa lep, artikulá palabra, uza stèm, uza seña i skibi. Pues nan ta uza e método di Komunikashon Total.

Esnan ku a bai skol na Sürnam òf Hulanda ta komuniká na hulandes, esnan ku a bai skol na Kòrsou ta komuniká na papiamentu.

Na Memoria di Angelo Lebacks

*A we bo no ta huntu ku nos mas
Nos bon Dios a yamabo biní kas
Grandí tabata e sorpresa ora nos
a haña sa*

*E momentu ku el a skohe pa bo
bin sosegá*

*Lo bo keda semper bibu den nos
memoria*

○ Señor tumabo den su Gloria



MEDIONAN OUSILIAR PA PERSONANAN KU PÈRDIDA OUDITIVO

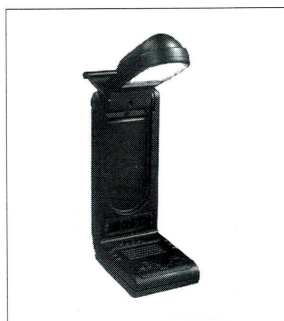
Manera nos sa, pèrdida di oido ta algu hopi personal.

Dos hende por saka un oudiograma ku ta mustra mes un pèrdida di oido pero tòg e aparato ku nan mester pa duna alivio ta diferente. Edat, edukashon i e manera di biba di kada unu por duna indikashon riba e tipo di asesorio ku mester.

Desibèl di su parti a bin konkluí ku nesesityat di kada kliente ta otro p.e.:

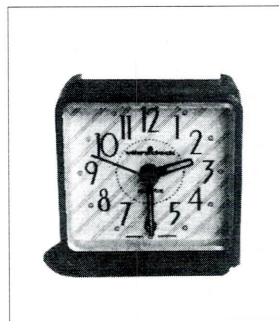
- por papia normal na telefòn pero **no ta tende e telefòn rin**
- **tin difikultat pa kapta loka ta wòrdu papiá**
- tin un telefòn ku suich pa volúmen, pero **e nó ta adekuá p'e, ets.**

Nos a disidí pa bai buska riba merkado lokal kiko tin na medionan ousiliar pa personanan ku un pèrdida di oido.



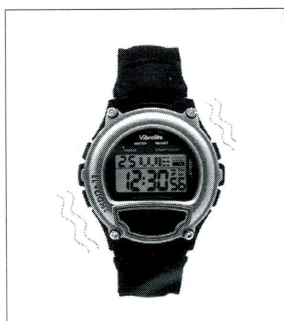
"ACCESS"

- Un oloshi wèker ku por lantabo sea ku un alarma basta duru, òf ku un sistema di lus ku ta sende i paga.
- E ta avisabo ora telefòn òf un bèl ta rin den kas.



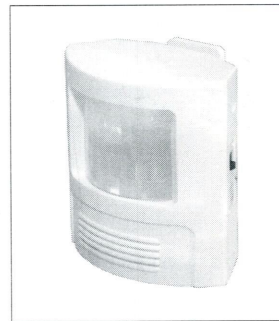
"VIBRACLOCK"

- Un oloshi wèker ku ta lanta bo for di soño dor ku e tin un vibradó ku bo ta pone bou di bo kushinchi.



"VIBRALITE"

- Un oloshi di man ku bo por bisti bai kun'e tur kaminda.
- E ta traha ku vibrashon i ku lus.



"DOORBEACON"

- Bo ta kapta ora tin hende na porta.
- Bo ta pegué patras di porta. Un lus ta sende ora tin hende na porta. E ta traha riba un bateria di 9 volt.

E aparatonan aki ta optenibel na
ORAID HEARING INSTRUMENTS & CO.,LTD
VELPSTRAAT 3; TEL: 461-6362

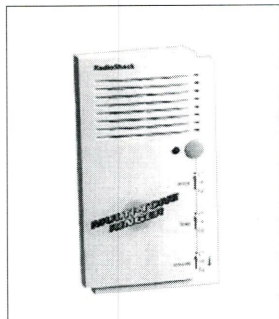


Otro asesorionan ku ta optenibel aki na Kòrsou ta:



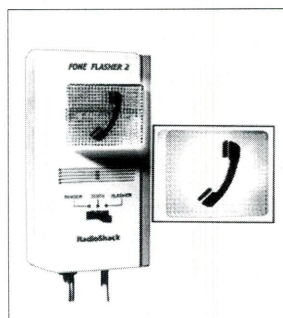
"LOUD OUTDOOR PHONE BELL"

- Un bèl pa telefòn ku ta zona duru; ta pega e aparato aki na muraya pafó di kas.
- Bo por ahustá e zonido i e ta protehá kontra influensha di wer ku un tapa.



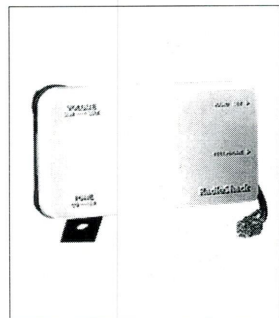
"EXTRA LOUD AMPLIFIED RINGER"

- Bo por amplifiká e zonido i kambia e tono di e bèl segun bo nesesisdat.



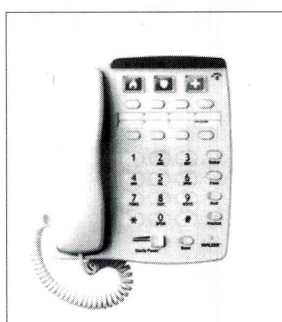
"PHONE FLASHER"

- Un lus ta sende i ta paga i un bèl ta zona ora bo telefòn ta rin.



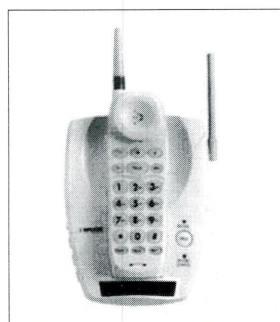
"HANDSET AMPLIFIER"

- Un aparato ku bo por pega entre e man di bo telefòn i e kashi di telefòn mes.



"CLARITY AMPLIFIED CORDLESS PHONE"

- Ku e teknologia di Clarity Power bo por tende kada palabra. En bes di amplia tur zonido pareu, ta amplifiká e frekuenshanan abou mas tantu ku e frekuenshanan haltu; asina e palabranan ta sali mas limpi.

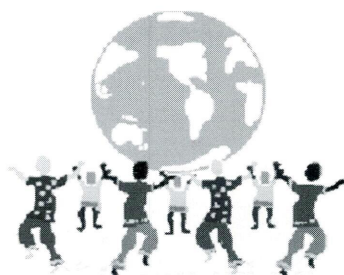


"EXTRA LARGE BUTTON PHONE WITH CLARITY POWER"

- E modél aki tin mesun bentaha ku esun anterior, pero e no ta sin waya, e tin tutsnan grandi ku lus i e tin un programa pa number di emergensha.

E aparatonan aki ta optenibel na
RADIO SHACK

FOKKERWEG 17; TEL: 465-1473/465-3772/465-3023/465-1897



Curaçao Quota Club ta forma parti di un organisashon grandi ku a organisá na aña 1919, ora Sra. Wanda Frey Joiner na Buffalo (U.S.A.), a funda "Quota International". E organisashon aki ta un klup di servisio di muhénan profeshonal ku tin entre otro komo meta: drecha e státus di hende muhé; trata na ehersé bo profeshon na un nivel di étika más elevá posibel; yuda bo komunidat lo mihó posibel, esepialmente mehorando e kalidat di bida di esnan ménos privilegiá.

For di un prinsipio na Merka e klup a disidí di focus riba e grupo di esnan ku un pèrdida di oido, ya ku e grupo aki te ainda no a haña bastante atenshon, komo ku e desabilitat no ta unu visibel.

E atenshon ta enserá: Yuda finansiá proyektonan pa mehorá e kalidat di bida

di esnan ku un pèrdida di oido i alabes duna informashon pa konsientisá pueblo.

Nos ta haña e parti di prevenshon aki asina importante, ku den temporada di karnaval i na fin di aña nos ke atvertí, via di medionan di komunikashon, tur persona riba e peliger di zonido eksesivo. Pa algun aña kaba nos ta parti na gruponan di karnaval di mucha dòpinan pa protehé bo orea i bende kant'i kaminda dòpi na un preis speshal.

Pa por yuda finansiá diferente proyekto pa yuda e grupo aki ta nesesario pa rekoudá fondo i den konekshon ku otro organisashonnan ku ta traha ku personanan ku un pèrdida di oido, skohe e proyekto mas urgente.

E dos organisashonnan, esta Skol Myrna Dovale i Fundashon H.A.G. ta duna nos semper yudansa i informashon valioso.

Aki ta sigui algun proyekto ku "Quota Club Curacao" a yuda finansiá:

aug. 1988	Donashon pa Sentro pa Surdu na Panoramaweg
mei 1990	Seminario na I.T.C. i Konkurso di pinta "Ami i mi amigu surdu"
mei 1992	"Ewingtest.....en wat dan?" Openbare Bibliotheek
mei 1994	Programa na radio i korant ; Video - "Mi oido, mi tesoro"; T.v. programa -panel ; Muchi Ben - Tv programa
yüni 1994	Family -day Hòfi Pachi Sprockel
mei 1995	Seminario - " No Biba mas den mitar silencio"; Bowling ku Quota Club
mei 1996	Simposium UNA- "Atenshon pa oido den Enseñansa; Programanan na radio
yüni 1996	"Woman of the year" Phrody Keli
mei 1997	Selebrashon ku Quota; Kompiuter pa Fundashon H.A.G.
sept. 1997	Presentashon C.P.A. - "E para di Amistat"
mei 1998	Ban Topa na Pòstkantor Punda - Tema: "Nos oido"
mei 1999	Charla: "Pèrdida di oido na edat avansa"
Mei 2001	Info: Salu - Marshe na Punda
mei 2002	Mainta d fiesta na Hòfi Mani ku Tom Presti i Tio Ali
mei 2003	Family -day Hòfi Pachi Sprockel

Aparte di e yudansa na e grupo ku pèrdida di oido, Curacao Quota Club tambe ta duna un man na "Disadvantaged women and children" - Muhénan i mucha den nesesidat.





Métodonan diferente pa komuniká ku e grupo di muchanan ku pèrdida ouditivo?

Skol Myrna Dovale ta e skol pa muchanan surdu i muchanan ku no ta tende bon. Na nos skol nos mester buska métodonan diferente pa komuniká ku e grupo di muchanan aki. Nos ta trata di yuda e mucha surdu na maneranan spesial, di siguiente manera :

- Lèsnan di Alfabèt Manual.

Dor ku e mucha surdu no por tende, ni pronunsiá (bon) e lètternan di nos alfa- bèt, nos ta siñé e Alfabèt Manual: ku nos dedenan nos ta indiká kada lèter i asina forma palabra i frasenan.

- Señanan.

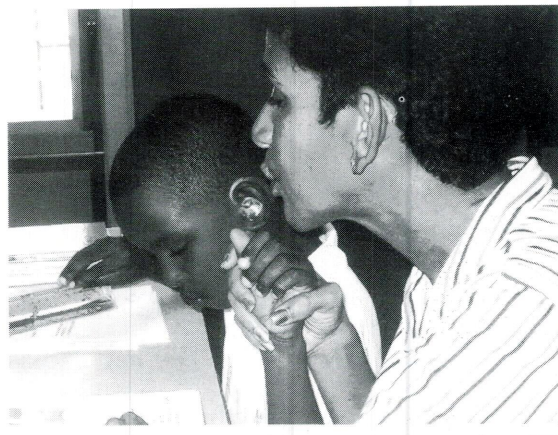
Papiamentu (artikulashon) pa nos mu- chanan ku problema di oudishon ta hopi difisil, tin ora kasi imposibel. P'esei nos ta siñanan señanan pa nan por ekspresá nan mes.

- Lèsnan di artikulashon serka e logopedista.

Na skol e logopedista ta siña e mucha artikulá pa asina yud'é yega na papia mas komprehendibel posibel. Pa e lèsnan aki e logopedista ta uza aparatonan pa amplia e volúmen di e papiamentu mas tantu po- sibel i tambe un spil grandi p'e alumno por mira klaramente kon kada artiku- lashon ta wòrdu hasí.

E logopedista ta uza tur medio ku ta na su alkanse pa siña e mucha artikulá ounke e no ta tende loke ta wòrdu papiá.

- **Kada alumno tin un aparato di oido, teniendo kuenta ku e pèrdida di oido ku e tin.** Diariamente ta kontrolá e aparato aki pa tin sigur ku e ta traha di forma optimal. E aparato aki mester yuda e mucha surdu realisá ku tin zonido i papiamentu rònt di dje. Lástimamente ku e aparato no ta hasié un oyente.



- Tambe nos ta siña e mucha surdu lesa i skibi na un edat hopi tempran.

Hopi informashon ku e no ta haña pasobra e no por tende, e por haña dor di lesa. Si e no por splika un kos dor ku e papiamentu no ta sufisientemente kla, e por skibi'é.

- Serka nos na skol nos ta organisá ku regularidat ekskurshonnan riba nos isla.

Ekskurshonnan ku tin di haber ku lèsnan duná. Di e manera aki e mucha ku no ta tende, por mira i biba den práktika lokual a wòrdu tresé den klas i asina komprondé e lès mihó.

- Importante tambe na nos skol ta e kombersashonnan den grupo.

E muchanan ta hasi nan mes komprehendibel na e diferente forman i asina ekspresá nan eksperenshanan, nan notisianan i nan sintimentunan na otro.

Ademas di tur e aspektonan ariba mensioná di e enseñansa pa surdu na Skol Myrna Dovale, e alumnonan ta haña tur e materianan di un skol regular. Pa esakinan nos ta tene kuenta e.o. ku nan defisiensiha ouditivo, nan kapasidatnan, nan interes i nan nivel intelektual.

Sra Vivian Helburg

DESI BÈL

Den e edishon aki Desi Bèl ta publiká un bunita poesia di un persona ku un pèrdida di oido.

Outor di e poesia aki ta Phaedra Fecunda-Magdalena.

Phaedra ta un miembro di Sentro pa Surdu i tambe miembro di direktiva di Fundashon H.A.G.

E ta kasá i tin dos yu hòmber.

Phaedra ta traha na Maduro & Curiel's Bank den e departamentu di Center File.



Si bo tin pregunta, remarke òf idea, mandanan na e adres abou menshoná.

Tambe nos kier a partisipá na tur persona ku adrès i number di telefòn di Fundashon Hèndikèp Ouditivo a kambia.

**Fundashon Hèndikèp Ouditivo
Infanteristenweg 6
Tel./fax: 737-3792 `of 523-1514
e-mail: ruttgard@hotmail.com**

Nos kada un ta obra di Señor

Mi ta meskos kubo.

Mi ta hari, yora, rabia, grita i
sinti meskos ku bo.

Pa obra di Señor mi no ta tende
meskos ku bo.

Esaki no ta kastigu tòg?
Esaki no ta hasi mi otro tòg?

Duna mi un tiki di bo oido.
Tende mi ku un poko pasenshi i
skucha mi ku mas atenshon.
I asina duna mi komprehshon

*No bira lomba p'ami,
bo ta kibra nos komunikashon
asina importante pa un mihó
komprehshon, ma tambe pa mas union.*

No hari mi, sí hari ku mi.

No chèrcha mi, sí konta mi.

No grita mi, sí yuda mi.

I asina aki huntu nos ta kana den harmonia

I yega,

Yega si,

Abo kaminda bo ta bai

I ami kaminda mi ta bai

Ku bo yudansa

Phaedra Fecunda-Magdalena



Print

EXPRESS N.V.

COMMERCIAL PRINTING

*We are always at your service
for all your printing matters!*

Kaminda André J.E. Kusters 5 - Zeelandia - Curaçao, Netherlands Antilles • Tel.: (599-9) 461-2164 - Fax: 461-4984
Email: printex@curinfo.an • www.printexpres.com